

Su autor, Ángel Espinosa Durán, es licenciado en Historia por la Universidad Complutense, y ha publicado trabajos muy variados, siempre sobre temas y personajes históricos. Su biografía de Almanzor viene a sumarse a otros estudios, realizados por especialistas, historiadores o escritores, consagrados a este importante personaje andalusí y su época, y constituye un loable esfuerzo, tanto por parte del autor como de la editorial, por acercar al público a estos protagonistas de la historia islámica de la Península Ibérica.

M^a Dolores LÓPEZ ENAMORADO

GĀFIQĪ Abū Ŷa'far al-. *Libro de los tumores y sus clases*. Editado y traducido por I. Garijo Galán. Córdoba: Junta de Andalucía, 1997. 92+49 págs.

Ildefonso Garijo vuelve a ofrecernos la edición y traducción de un texto médico andalusí y, de nuevo, lo hace con la seriedad y pulcritud con que suele realizar sus trabajos. La obra en cuestión es un fragmento de un manuscrito más amplio, conteniendo otras obras del mismo autor, conservado en la Biblioteca Bodleiana de Oxford.

I. Garijo estructura su trabajo en dos bloques: texto árabe del manuscrito y traducción castellana del mismo. Ambos vienen determinados, en la presentación material de la obra, por una doble portada en caracteres castellanos y árabes, respectivamente, y una doble numeración, si bien en este caso aparece, en los dos bloques, con caracteres occidentales.

La parte castellana, precedida por un *Índice General*, se inicia con un breve *Prólogo* en el que el traductor explica la intención que le ha guiado al emprender el trabajo, al que sigue una *Introducción* que recoge la biografía de al-Gāfiqī, para la que utiliza las noticias que proporcionan los textos de Ibn Abī Uṣṣaybi'a, al-Dimašqī y al-Ṣafadī, su obra médica, un breve análisis del *Libro de los tumores y sus clases*, con expresión de los autores citados en él, y la descripción material del manuscrito que contiene la obra citada.

Tras la *Introducción*, un *Apéndice* incluye el texto árabe y la traducción castellana del *Prólogo* del *Libro de la sistematización de al-Gāfiqī* y, finalmente, se ofrece la traducción del *Libro de los tumores*, completada con un doble índice de los medicamentos simples citados, uno de nombres vulgares con la transcripción, entre paréntesis, del equivalente árabe, y otro de nombres científicos latinos. Culmina la parte castellana una relación de fuentes y bibliografía.

El bloque que constituye la parte de edición se limita a ofrecer el texto árabe con los índices de medicamentos correspondientes. Es decir, similar a la castellana con la excepción de la biografía del autor, que, por otra parte también se ofrece en árabe, como ya indicamos, y el estudio de su obra.

En lo que se refiere a la estructura material del libro, destaca la excesiva pequeñez de los caracteres tanto árabes como castellanos, que hacen que la lectura pueda resultar algo incómoda. Con los medios técnicos de que actualmente se disponen, se hubiera podido aplicar un tipo de letra mayor, lo que redundaría en beneficio del lector y del aspecto de la obra.

El trabajo de I. Garijo Galán contribuye a enriquecer la bibliografía de textos andalusíes médicos editados y traducidos, paso indispensable para conocer mejor lo que fue esta rama de la ciencia. Si se quiere escribir, alguna vez, una historia seria de la medicina en al-Andalus habrá de ser sobre la base de textos originales, analizados dentro del contexto histórico en el que fueron escritos y, a ser posible, cotejados con lo que en el resto de su mundo se hacía. Sólo así dispondremos de noticias fiables que nos ayuden a valorar en su justo término lo que fue aquella medicina, alejándonos de las opiniones, no siempre reales, que vienen manteniéndose desde hace tiempo.

Camilo ALVAREZ DE MORALES

GALMÉS DE FUENTES, Alvaro. *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*. 2ª Edición corregida y aumentada. Madrid: Gredos, 1996, 246 páginas.

La editorial Gredos ha tenido el acierto de hacer una segunda edición de un trabajo, en origen Tesis Doctoral, que fue publicado en el *Boletín de la Real Academia Española* en los años 1955 y 1956. También hizo esta misma editorial una tirada aparte de mil ejemplares que se agotaron rápidamente en aquella época. Por eso era necesaria una nueva edición, edición que se ha demorado en demasía debido, entre otras causas, a las dificultades tipográficas que ofrece el libro. Afortunadamente se han solucionado estos problemas y hoy podemos contar con esta segunda edición.

Tras tener en cuenta las numerosas reseñas que se le hicieron en su día y que salieron publicadas tanto en revistas españolas como extranjeras, el autor presenta el texto original en el que incorpora nuevos giros sintácticos y estilísticos, aumen-